

1-7, 西方谚语 “Everyone has a dragon to slay” 是一句励志格言

1, “Everyone has a dragon to slay” 被用来鼓励人们战胜困难

“Everyone has a dragon to Slay” 这句话的字面意思是：每个人都有一头杜拉更等着他去杀掉，隐喻意思是：每个人在人生道路上都会遇到困难，等着他去克服。这句话已经成为西方人的励志格言。

在美国帕金森病基金（National Parkinson Foundation）网站的论坛里，网友 jb49 在讲完武士乔治战胜杜拉更的故事后说 [1]：

It turned out that in the metaphorical sense, everyone has a Dragon to Slay. The dragons aren't all covered in scales and breathing fire. They are scarier.

（实际上，每个人都有一头杜拉更等着他去杀死。这些杜拉更并非全是长着鳞片的、喷着火焰的。它们更可怕。）

Dragons come in the form of addictions, loneliness and depression, disease, hunger and oppression.

（杜拉更以各种形式出现：毒瘾，孤独和沮丧，疾病，饥饿和压抑。）

George isn't always a man trained with weapons. Dragon Slayers were women with babies in tow, business men squeezing too much work into the day, the lonely retired person down the street, refugees in war torn countries who wonder where the next meal is coming from, the guy who seems to be ok but is afraid the night or even the person with Parkinson's who feels life is a struggle.

（杀死杜拉更的英雄乔治并非总是训练有素、手持武器的男子。杜拉更杀手也可能是拖儿带女的妇女，工作繁重的商人，流落街头的孤独退休者，饱受战争摧残的国家里整天担忧下一顿饭来自哪里的难民，看上去挺好却害怕夜晚的男人，甚至还有感到生活就是一场折磨的帕金森病患者。）

The armour and weapons aren't shiny metal. These people fight their personal dragons with information and learning, medicine, support groups, mental willpower, fortitude, and innerstrength.

（盔甲和武器也不总是用闪亮的金属制成的。这些人战胜自己面对的杜拉更的武器是知识和学习，药物，支持团队，精神意志力，毅力和内心的力量。）

The dragon is relentless. Some days he can be battled back, other days he is fanning your ass with flames. One thing that is important is that the dragon is recognized and faced with whatever weapons we can bring in.

（这头杜拉更是无情的。某一天它会反击你，过几天他又会用火焰喷射你的屁股。重要的是，认识这头杜拉更，并且拿起任何你能得到的武器，去面对它。）

Don't be afraid to scream out for help when your dragon is scorching your ass and the teeth are snapping. Dragons respect those who battle back, they become wary of the fighting. The dragons usually aren't totally defeated. Often they are only forced into the outer perimeter of our being. Dragons can't be ignored.

（当你的杜拉更在向你喷火时、用利齿咬你时，不要害怕呼唤别人的帮助。杜拉更尊重那些反击它的人，真的要战斗时，它们会变得谨慎起来。通常并不能彻底打败杜拉更。它们经常只是被驱离你的身边。因此不能忽视杜拉更。）

Be strong and face your Dragon with whatever weapons and strength you can summon.

（坚强起来，用你能够拥有的一切武器和力量，去面对你的杜拉更。）

从以上发言内容可以看出，在西方人心目中杜拉更是很负面的东西，可以代表生活中的种种困苦艰难，而战胜杜拉更却是天经地义、理所当然的正确而勇敢的行为。图 1-7-1 中写道：“Stress is an important dragon to slay - or at least tame - in your life”（在你的生活中，“压力”是一头经常会遇到的杜拉更，你必须杀死它，至少驯服它）。这幅图的卡通风格表明它的目标读者是儿童和年轻人。

1, The Dragon Slayer - Young Onset Forum, http://forum.parkinson.org/index.php?/topic/9226-the-dragon-slayer/page__view__findpost__p__29710

图 1-7-1，绘画。作者：David。创作时间不详。

Christabelle D'Silva 在她的博客里写道：“I hold failure as an important life lesson. Everyone has a weakness that they fall to. Everyone has a dragon to slay. It is up to us to surpass that trial.” [1]（我认为失败是人生一门重要的课程。每个人都有令他们失败的弱点，每个人都有一头杜拉更等着他去杀死。能不能通过考验，完全取决于我们自己。）

Jeff Nadonza 在自己的博客中写到：“There is something about washing clothes. I really hated it……. Washing is just daily challenge……. Not washing would mean not living. Everyone has a dragon to slay. ……., I am ready to battle this laundry monster.” [2]（这是些关于洗衣服的事情。我实在是恨死了洗衣服。……。洗衣服是每天必经的挑战。不洗衣服就意味着不去生活。每个人都有一头杜拉更等着他去杀死。……，我准备好去和那头脏衣服恶魔战斗了。）

2, “Everyone has a dragon to slay” 被用来鼓励儿童迎接挑战

有一个帮助残障人士康复的动物园名为“Dragon Slayer exotic animal zoo”（杜拉更杀手奇异动物园）。记者报道创建者时介绍说 [3]：“The senior Rivers taught his son that everyone has a dragon to slay. Some people ---- such as those who have physical challenges ---- have dragons that are visible. His father also taught Rivers that some people also combat mental dragons. Rivers drew from that philosophy and named his facility, nestled deep in the Forest of Nisene Marks, Dragon Slayers.”（老瑞佛教导他的儿子 [4]：每个人都有一头杜拉更等着他去杀死。有些人——例如那些遇到身体上的挑战的人，他们的杜拉更是可见的。他的父亲还教导瑞佛说：有些人还要和精神上的杜拉更战斗。瑞佛根据这一人生观，命名他创建的康复基地为“杜拉更杀手”。这个康复基地深处 Nisene Marks 森林的环抱之中。）

另一篇对瑞佛的采访报道 [5] 说：“The purpose of Dragon Slayers is simple: to give children self-confidence and to build their physical and mental strength, while teaching them about animal caretaking and environmental sustainability……. Even the name Dragon Slayers is derived from his father telling him as a child, 'everyone has a dragon to slay.'”（康复基地“杜拉更杀手”的宗旨很简单：给孩子以自信，帮助他们建立起身体的和精神的力量，同时教他们如何照看动物，以及环境保护方面的知识。……。甚至这个康复基地的名称“杜拉更杀手”也是源自他父亲在他幼年时对他的教导：“每个人都有一头杜拉更等着他去杀死。”）

根据这篇报道，在瑞佛只有 8 个月大时，就得了小儿麻痹症，只能坐在轮椅上。记者采访他时，他已经 69 岁了，四十年来他一直在进行残疾儿童的康复事业。可见儿时父亲的一句话，“everyone has a dragon to slay”，给他留下了多么深刻的印象。

图 1-7-2 是“Dragon Slayers”（杜拉更杀手）网站（www.dragonslayers.org）的标志，标志下面是它的口号：“Because everyone has a dragon to slay……”（因为每个人都有一头杜拉更等着他去杀死……）。它是一个利用小动物帮助残疾儿童恢复健康的网站。

西方孩子从小受到的教育是“Everyone has a dragon to slay”，当他们长大后，在学校里、在社会上遇到自称“dragon 的后代”（龙的传人）的中国人时，会怎么想？没有矛盾时大家都会彬彬有礼，客客气气，相安无事。而一旦有了问题，他们也许会这样想：“我小的时候，父亲一直对我说有一头杜拉更等着我去杀死，现在它终于出现了！”

1, Christabelle D'Silva: Best Self, Monday, October 15, 2012, <http://christabelledsilva.blogspot.com/2012/10/best-self.html>

2, Jeff Nadonza: kicking the laundry monster, January 27, 2010, <http://ineversavedanything4thewimback.blogspot.com/2010/01/mona-kicking-laundry-monsterand-stay.html>

3, The Dragon Slayer of Nisene Marks, Josef Rivers and His Mountainside Zoo Help the Physically Challenged Find Themselves, by Shirley Wentworth, June 10, 2008 - June 23, 2008. <http://www.mcpost.com/article.php?id=1397>

4, 注：即该动物园的创办者。

5, Renaissance Fest benefits Dragon Slayers, MATTHEW HAMANN, SENTINEL CORRESPONDENT, June 17, 2006. <http://67.15.208.115/story.php?sid=39459>

1-8, 西方儿童自幼受到“杜拉更是恶魔”的教育

1, 戏剧表演英雄杀死杜拉更

图 1-8-1 中的照片拍的是 1945 年一所学校的孩子正在表演圣乔治杀死杜拉更的场景。图 1-8-2 中的照片由著名摄影师 Eisenstaedt 为 Life（生活）杂志拍摄。在看到圣乔治杀死杜拉更的木偶剧时，孩子们的表情各异，恐惧和兴奋，激昂与惊诧，全都写在脸上。

图 1-8-3 是针对儿童读者的一幅绘画，提醒孩子们在外出旅游时要注意看各种警示牌，尤其要注意警示牌上的小号字，因为小号字说的往往是更关键的事情。警示牌上写的是：“Don't feed the Dragon anything”（不要喂杜拉更吃任何东西），小号字写的是“especially yourself”（尤其是你自己）。言下之意是：“千万不要因为只顾着喂杜拉更吃东西，而使自己掉下去，被杜拉更吃掉了。”杜拉更会吃人，正是西方国家孩子害怕杜拉更的重要原因。

图 1-8-1: 照片: Cotteridge School - St George and the Dragon mumming play from 1945

（化妆表演：圣乔治和杜拉更，Cotteridge 学校，1945 年）。摄影者不详。

图 1-8-2, 照片: The moment a dragon is slain, Puppet Show, Paris 1963（杜拉更被杀死的时刻，木偶剧，巴黎，1963 年）。

摄影者: Alfred Eisenstaedt (Life)。

图 1-8-3, 警示牌。作者不详，2010 年 11 月 27 日。

图 1-8-4, 书籍封面: Beowulf. 作者: Michael Foreman, 创作时间不详。

图 1-8-5, 书籍封面: ¡Tiemblen, dragones! 作者和创作年份不详。

2, 童话故事和书籍描述了恶魔杜拉更

图 1-8-4 是儿童读物“Beowulf”（贝奥武甫）的封面。贝奥武甫也是西方神话中杀死恶魔杜拉更的英雄，他的故事在欧洲广泛流传。

外国妇女 Tracy 介绍了她给孩子们读这本书时的情景：“We have loved each night of reading and my children beg me to continue, shouting "NO! NO!, please, please, please go on!" It is hilarious to me to hear my little 4-year-old pleading for me to read "Vaywof" to him. Do other 4-year-olds love Beowulf?" [1]（我们喜欢每晚的阅读。我的孩子们总是请求我继续读下去，喊道“别停！别停！继续读下去！”，我四岁的孩子求我读“Vaywof” [2] 时我总是觉得很有趣，难道四岁的孩子就喜欢贝奥武甫了？）

墨西哥出版过一本用西班牙语写的童话书 ¡Tiemblen, dragones!（颤抖吧！杜拉更！）（图 1-8-5）。书中描述一个美丽的公主住在城堡里，有很多美丽的衣服和衣橱，正打算和一位英俊的王子结婚，但是来了一头杜拉更，喷火烧毁了她的城堡和所有的衣服，还掠走了她的王子。公主没有气馁，找到一个破纸盒，套在身上当衣服，然后去寻找那头杜拉更，找到后经过顽强的斗争，迫使杜拉更释放了王子，但王子嫌她衣服破旧、头发肮脏，一点也不像公主，……。

这本书的读者对象是六至八岁的孩子。凶恶的杜拉更毁掉了美丽公主的浪漫生活，显然会在这些小读者心中留下阴影。

3, 连环画中的杜拉更是恶魔

在西方文化中，“平民英雄娶美丽公主”是童话故事中常见的模式。这个模式的常见套路是：国王遇到巨大困难，无法解决，一个平民挺身而出，国王许诺事成之后把女儿嫁给他。这个模式也有以杜拉更为“道具”的。

图 1-8-6 中的连环画描绘了某王国有一头杜拉更肆虐，它总是掠夺美丽的少女。国王派了很多武士去，都杀不了它，因为它会喷出致命的毒气。后来来了一个平民，他对杜拉更谎称自己是魔术师，手里的空布袋里能够变出很多美丽的姑娘，叫杜拉更在他变魔术之前先检查一下布袋是不是空的。于是杜拉更把

1, Tracy: beowulf, Wet Oatmeal Kisses, 2009 年 9 月 5 日, <http://wetoatmealkisses.com/2009/09/beowulf/>

2, 笔者注：“Vaywof”应该是四岁幼童读“Beowulf”的不准确发音。

头伸进布袋一探究竟。平民赶紧用绳子把布袋扎紧在它的脖子上。杜拉更发觉上当后非常愤怒，就喷射毒气，结果布袋被撑大，像热气球一样飞起来，把杜拉更带走了，消失在地平线之外。全国皆大欢喜，国王也兑现诺言，把公主嫁给了这个平民。

俄罗斯画家 Дж. Р. Р. Толкин 的连环画 Хоббит（图 1-8-7）描绘的是英国作家 Tolkien 创作的童话故事 The Hobbit（霍比特人）。在故事中，一头杜拉更守护着它掠夺来的财宝，当它知道霍比特人悄悄偷走了它的一件财物之后，怒火冲天，打算去摧毁一座城市，以作为报复，但被这座城市的保护者杀死了。[1]

图 1-8-6，连环画（部分）：Brains are mightier than the sword - a fairy story（头脑比钢剑更有力量——神话故事）。

作者：Franklin Morris Howarth, 1898 年 12 月 14 日。

图 1-8-7，连环画（部分）：Хоббит（霍比特人）。作者：Дж. Р. Р. Толкин, 1992 年。

4，在各种活动中杜拉更扮演魔鬼角色

欧洲很多地方每年举行的“圣乔治节”活动中都有英雄杀死杜拉更的公开表演。儿童们参加这些活动时耳熏目染，知道杀死杜拉更是正义的行为。

英国小镇 Stanway 的居民为了保护环境，反对 MBT (Mechanical Biological Treatment) 垃圾处理厂计划，在抗议活动中，他们用红色的杜拉更比喻 MBT。简单的杜拉更道具由三个人在内部操纵。它的额头上有一块牌子，写着“MBT destroys our resources forever”（MBT 公司一直在损害我们的资源）；它的嘴巴上叼着一只黑色垃圾袋，上面写着“Recyclables and Garden Waste”（可回收垃圾和花园废弃物）及英镑标志。意思是它把这些可以再循环利用的物质都拿去焚烧发电赚钱了。跟着大人参加抗议活动的儿童则作势用木剑刺杀这头杜拉更（图 1-8-8）。

图 1-8-8，照片：St. George battles with the 'MBT' Dragon（圣乔治大战 MBT 杜拉更），拍摄者不详，2007 年 2 月 20 日。

www.colchesterfoe.org

5，“杜拉更是恶魔”的教育塑造了西方孩子对杜拉更和龙的态度

《南方周末》在报道一次“六国民间故事儿童画展”时，有这样的描述：[2]

被虫蛀过的木棍+工业废弃编织带+刨完的木屑+乒乓球+树叶，这堆从工地上拣来的垃圾，可以组合成什么东西？广东美术馆二楼展厅里，这些东西被组成了一条 3 米长的龙：木棍和编织带扎成了龙身，乒乓球是眼睛，木屑表示龙行过的水纹，树叶裹成菱形，撒在水纹中间，代表粽子——这是“孩子笔下的童话——六国民间故事儿童画展”广州站的一件展览品。

培训中心主任李绪洪怎么也没有想到，这件展品完成得不像想象中的顺利：“班里有一个欧洲的小孩子，来了几个星期，小孩子就要求换班，因为我们把龙、龙舟的故事告诉他，并让他参与扎龙舟，他觉得这不符合他们国家的理念，他觉得自己不是龙的传人。”——国外很多国家都认为龙是邪恶的象征，他们不能接受中国将龙看成崇拜的对象，当然更无法理解中国人为什么会说自己是“龙的传人”。

……

“孩子们喜欢智慧、勇敢、善良的民间故事，这还需要讨论吗？”中国美协少儿艺术委员会主任何韵兰一直在倡导儿童画的“原生态”问题，她的概念里，“天真”的孩子绝不会去质疑这些应该“属于孩子”的民间故事，“质疑‘龙’的欧洲孩子完全是特例”。

也许这并不是一个特例：英雄杀死吐火的恶龙、吃小动物的恐龙……在 300 多幅儿童画中，龙是一种出现频率很高的动物，但在除中国孩子之外的作品中，龙基本上被画成了一个恶魔，喜欢使用鲜艳颜色的儿童，不约而同选择了黑色、灰色、暗蓝色的冷色调画龙，甚至还有孩子企图淹死龙——实际上，儿童展现的“原生态”并不只是美好的爱情和友谊。

1, http://en.wikipedia.org/wiki/The_Hobbit

2, 他们不是龙的传人。南方周末（记者：袁蕾），2006 年 8 月 24 日，<http://www.southcn.com/weekend/culture/200608240059.htm>

在上述报道里，外国孩子厌恶甚至仇恨的“龙”实际上不是中国的龙，而是西方的杜拉更。从这篇报道中我们可以看到，文化传统对人的影响是非常深刻的，即便是孩子，也不是听几次故事就能改变其思想观念的。何韵兰主任认为“质疑‘龙’的欧洲孩子完全是特例”，这显然是错误的。正如撰写这篇报道的记者所说：“也许这并不是一个特例”，“欧洲孩子的眼里，龙基本上是一个恶魔。”显然这是因为杜拉更的恶魔形象已经在西方孩子的大脑中打上了深深的烙印。

图 1-8-9 是一位外国儿童画的图，题为 *Angry lazer breathing dragon*（喷射激光的暴怒杜拉更）[1]。这头丑陋凶恶的杜拉更有三个脑袋，它的尾巴末端有毒刺，这是魔鬼的象征。由此图可见杜拉更在外国儿童心目中的实际形象。

图 1-8-9，儿童绘画剪贴。作者：Milos，2011 年 4 月 2 日。<http://lazerbreathingdragons.blogspot.com>

1-9, Dragon lady 的含义是“恶女人”

1, 英语辞书对 dragon lady 的定义

韦伯斯特大辞典对 *dragon lady* 这个词组的定义和例句是：[2]

an overbearing or tyrannical woman; also: a glamorous often mysterious woman

（傲慢专横或残暴的妇女，也指：富有魅力的、常常是诡秘的妇女。）

Examples of DRAGON LADY: The new boss is a real dragon lady. <a conniving dragon lady, their mother attempted to dominate their lives well into their adult years>

（例句：新老板就是一个十足的 *dragon lady*。<他们的母亲是个善使阴谋诡计的 *dragon lady*，即使他们成年了，她仍然想支配他们的生活。>）

Yourdictionary.com（你的词典）的 idioms（习语）部分这样解释“*dragon lady*”：[3]

A domineering or belligerent woman, as in They called her the neighborhood dragon lady -- she was always yelling at the children.”

（一个刚愎自用或好斗的妇女，例句：他们称她为社区里的 *dragon lady*——她总是对着孩子们吼叫。）

从以上定义和例句可以看出，*dragon lady* 具有负面的含义。图 1-9-1 直观地表现了“*dragon lady*”的“美艳 + 危险”双重特征。

图 1-9-1，绘画。作者：Greg K. Davis，2001 年。

2, 词组 dragon lady 原本就和亚洲有关。有关书籍书名的翻译

Yourdictionary.com 还介绍了“*dragon lady*”一词的起源：

This slangy term was originally the name of a villainous Asian woman in Milton Caniff's popular cartoon strip *Terry and the Pirates* (1934-1973), which ran in many newspapers. It was transferred to more general use in the mid-1900s.

（这个俚语起源于 Milton Caniff 在 1934 年至 1973 年之间发表于很多报纸的著名卡通连环画 *Terry*

1, “lazer”应该是“laser”的笔误。

2, [http://www.merriam-webster.com/dictionary/dragon lady](http://www.merriam-webster.com/dictionary/dragon%20lady)

3, <http://idioms.yourdictionary.com/dragon-lady>

and the Pirates（特里和海盗们），Dragon Lady 是其中一个邪恶的亚洲妇女的名字。这个称呼在 20 世纪中叶逐渐被广泛使用。）

图 1-9-2，连环画封面：Terry & the Pirates。作者和创作年代不详。

在英语中，dragon 是恶魔，而亚洲人喜欢的“龙”被译为 dragon，因此凶恶的亚洲妇女被称为 dragon lady 也就很自然了。一些描写亚洲妇女的书籍，也使用了 dragon lady 作为书名。

Dragon Lady: The Life and Legend of the Last Empress of China（图 1-9-3-1）是一本描写慈禧生平的书。中国的象征是龙，中国皇权的象征也是龙，龙被翻译成 dragon，慈禧是一个女人，描写中国皇后慈禧的书以 Dragon Lady 为书名真是再恰当不过了。但因为 dragon lady 这个词组在英语中是有特定含义的，所以这个书名还有一个中文无法直接表达的潜台词：慈禧是一个独断专行、阴险毒辣的女人。事实也的确如此。

在中国，龙具有尊贵、吉祥等含义，如果把该书书名直译成“龙女士”不能准确传达原书名的意蕴，因此可以把它翻译成“恶龙女皇”。在中国的神话传说中也有作恶的龙，龙又象征中国及其皇室，因此“恶龙女皇”基本上能反映出该书原名的双关含义。The War of the Dragon Lady 一书（图 1-9-3-2）中的 dragon lady 指的也是慈禧。该书讲 1900 年时义和团如何暴乱，在慈禧的秘密怂恿下，攻击外国使馆，杀害外国传教士等。该书名可以译为“恶龙女皇的战争”。

1, Dragon Lady 2, The War of the Dragon Lady 3, Finding the Dragon Lady 4, Dragon Ladies

图 1-9-3，书籍封面

Finding the Dragon Lady 一书（图 1-9-3-3）的主角是陈丽春（Trần Lệ Xuân），其丈夫吴廷琰是首任越南共和国（南越）总统吴廷琰的五弟兼总统顾问。她又被称为吴廷琰夫人或琰夫人（Madame Ngo Dinh Nhu）。琰夫人在越南政坛的影响力非常大。她皈依天主教后，对于佛教采取了极不宽容的态度。1963 年越南发生僧人自焚事件。事发后琰夫人说：“为看到一出和尚肉烧烤的好戏而鼓掌”（clap hands at seeing another monk barbecue show）[1]。这激怒了全世界，并在越南引发了政变。琰夫人也因其残暴被称为 Dragon Lady。因为越南也有龙文化习俗，因此该称谓也是一语双关的。该书书名可以译为“南越恶妇揭秘”或“西贡恶妇传”[2]。

Dragon Ladies: Asian American Feminists Breathe Fire 是一本文集（图 1-9-3-4），收录了一些美国亚裔女权主义者的文章。Breathe Fire（喷火）是杜拉更的一种攻击手段。书名说女权主义者在喷火，意思是这些 dragon ladies 发怒了。Feminists（女权主义者）是现有社会秩序和观念的挑战者，有一定的进攻性，往往很激进，偶尔会有破坏性行动。所以书名中的 Dragon Ladies 不只单纯地描述亚裔女权主义者的血缘特征，同时也在暗示她们不同于普通女性的思想和行为特征。本书书名也许可以译为：“来自东方的怨妇：美国亚裔女权主义者在发飙”。这与封面上的图案——面部有亚裔特征的女子正在悲哀地怒吼——相得益彰。

The Asian Mystique: Dragon Ladies, Geisha Girls, and Our Fantasies of the Exotic Orient 一书（图 1-9-3-6）在网上的介绍文字这样开头：“Why are women of Asian origin so often depicted in Hollywood and Western literature as submissive, sexually available Geisha or demure China Dolls ---- or the converse, as Dragon Ladies or Dominatrix? ……[3]”（为什么好莱坞和西方的文学作品总是把亚洲妇女描写成温顺的、随时愿意奉献身体的艺伎，或娴静的中国美女，或者截然相反，把亚洲妇女描绘成 Dragon Ladies 或嗜好性虐待的母夜叉？……）

1, <http://zh.wikipedia.org/zh-cn/陈丽春>

2, 西贡为南越首都。现名“胡志明市”。

3, <http://www.international.ucla.edu/calendar/showevent.asp?eventid=4590>

介绍者把 Dragon Ladies 与 Dominatrix（母夜叉，女性施虐狂）并列，作为“温顺的艺伎，娴静的中国美女”（submissive, sexually available Geisha or demure China Dolls）的对立面（the converse），显然，书名和介绍文字里的“dragon”是双关的，除了具有指明地域的作用（dragon 指的是龙，龙则代表亚洲），还有 dragon 一词本来的意义：恶魔。Dragon Ladies 也并非单指“亚洲女性”，还有“悍妇”的含义。因此，书名“The Asian Mystique: Dragon Ladies, Geisha Girls, and Our Fantasies of the Exotic Orient”可以这样译成中文：“神秘的亚洲：绝色妖妇，美艳艺伎，我们关于奇异东方的幻想”。

5, Asian Mystique

6, April and the Dragon Lady

7, Dragon Lady

8, Dragon Lady of the Ninja

图 1-9-3, 书籍封面（续）

Amazon.com 上这样介绍 April and the Dragon Lady 一书（图 1-9-3-5）的基本内容：“April Chen, a 16-year-old Chinese American, has a problem: her grandmother. A 'dragon lady' of the old school, Grandma belongs to an entirely different world, both culturally and generationally, and her ideas about a woman's place clash with April's more Westernized views. She openly disapproves of April's Caucasian boyfriend and attempts to undermine her plans to go away to college...” [1]（陈四月是一个 16 岁的华裔美国女孩。她最近遇到了一个麻烦：她的祖母。她是一个老式的 Dragon Lady，属于一个完全不同的世界。她与陈四月之间不但有严重的代际差异，还有严重的文化差异。她关于妇女的社会角色的观念和陈四月已经西方化了的观念之间存在冲突。她公开反对陈四月和白人男朋友交往，并试图暗中破坏陈四月去大学读书的计划……）

书的封面上还写了这几行小字：“Will April ever break free from her grandmother's grasp?”（陈四月能摆脱祖母的控制、获得自由吗？）

从上述资料我们可以看出 Dragon Lady 中的 dragon 指的不仅仅是陈四月的祖母来自中国，也在表现她的蛮横和霸道。

书名“April and the Dragon Lady”还有一重玄机：“四月”是春天的季节，象征青春和新潮，而“Dragon Lady”象征顽固蛮横的老古董，两者形成鲜明对比。书名也许可以汉译为“花季少女与她的老古董祖母”。

有意思的是，笔者在 2015 年 6 月底开始为本书排版时，在检索资料时无意中发现了这本书的另一种封面（图 1-9-4），验证了笔者之前的分析。

图 1-9-4, 书籍封面: April and the Dragon Lady

当然，有些以 Dragon Lady 为名的书，只是单纯用这个词组比喻亚洲的女性，至少从内容介绍中看不出有什么贬义，例如 Gary Alexander 写的 Dragon Lady 一书（图 1-9-3-7）。该书说的是 1965 年，一个美国新兵 Joe 在西贡迷上了一位越南姑娘 Mai。因为他的母亲一直给他邮寄连环画 Terry and the Pirates（特里和海盗们），于是他把这位亚洲女孩称为 Dragon Lady。Dragon Lady of the Ninja 一书（图 1-9-3-8）应该也只是用 Dragon Lady 形容一群有功夫的日本女忍者，即使作者想表现她们有什么问题的话，也只是比传统女性多了一份彪悍而已。

笔者还发现另外两本以 Dragon Lady（或 Lady Dragon）为名的书，但主人公和亚洲没有关系。一本书讲的是一个叫 Sanguire 的地方的“至上女王”（High Queen）Whiskey Davis 的阴谋和爱情故事（图 1-9-5-1）。另一本书介绍了英国女哲学家 G.E.M. Anscombe（图 1-9-5-2）。如果说前一本书取名 Lady Dragon 还能理解的话，后面一本就令人费解了。希望有读者能够指点迷津，告诉笔者为什么一个女哲学家会被称为 Dragon Lady。

1, Lady Dragon

2, The Dragon Lady

图 1-9-5, 书籍封面

1, <http://www.amazon.com/April-Dragon-Lady-Lensey-Namioka/dp/0152056696/>

3, 影视作品中的 dragon lady

Television Tropes & Idioms（电视修辞和习语）网站这样解释“Dragon Lady”一词 [1]:

Female variant of the Yellow Peril villain. The Dragon Lady is characterized by her overt sexual and physical aggression, untrustworthiness, and mysteriousness. Probably wears a qipao or kimono often with a dragon on it (even if she's not Chinese or Japanese), and knows martial arts. If she carries a weapon, it's usually a concealed stabbing or slashing weapon; folding metal fans are a perennial favorite.

（黄祸恶棍的女性版。Dragon lady 的特征是她在性和身体方面毫不掩饰地咄咄逼人，不可信任，诡秘。她们通常穿着旗袍或和服，上面绣着龙（即使她们不是中国人或日本人）。她们都会武术。如果她们携带武器，通常是刺刀或鞭子之类。可以折叠的金属扇子也是常见的选择。）

“黄祸”是欧美人对亚洲人的鄙称，由上述解释可以看出西方人对 dragon lady 的理解是多么负面。

图 1-9-6 是该词条的配图。图中亚洲女子浓妆艳抹、穿着露胸高叉旗袍，叼着香烟，手持转盘式冲锋枪（这是二十世纪四十年代美国黑帮的标准武器配置），一边冲杀一边高喊“杀害他！”“停止他！”

这两句话一看就是“洋泾浜”汉语，是由不熟悉中国文化的人从英语生硬地直译过来的。

这张配图形象直观地反映了西方人对 dragon lady 一词的理解。

电影 Dragon Lady 于 1971 年在新加坡拍摄。海报中央是一个手持利刃、紧握拳头的冷漠亚洲女子，她的旗袍胸前绣着一条龙（图 1-9-7）。海报上写着广告语：“Every pleasure of the orient wrapped into a tale of action, adventure, and espionage!”（发生在绚丽东方的打斗、冒险和间谍故事）。2014 年也有一部同名电影开始拍摄。片中女主角由华裔武术运动员徐慧慧 (Jade Xu [2]) 扮演。她由一头杀人恶龙投胎而来，一位少林和尚将追杀她，为祖先报仇。[3]

图 1-9-6, 网站词条 Dragon lady 的配图。
作者和创作年代不详。www.tvtropes.org

图 1-9-7, 电影海报: Dragon Lady。作者和创作时间不详。右图为局部放大。

由于中国的象征是龙，因此 dragon lady 有时也单纯指中国妇女，不一定带有贬义。例如根据 1930 年代华裔国际女影星黄柳霜 (Anna May Wong) [4] 生平拍摄的电影，片名是 Dragon Lady: Being Anna May Wong (龙女黄柳霜) [5]。

Dragon lady 也被用来描绘凶恶的外国女性。在美国故事片 The Devil wears Prada (中文片名“时尚女魔头”) 中，时尚杂志的资深女主编对员工的要求严苛到不近情理的程度，因此被称为“女魔头”(Devil)。该电影海报和光盘上画了一只时髦的高跟鞋，鞋跟是一把三叉戟。三叉戟是西方神话中恶魔常用的兵器，因此它也常被用来象征恶魔。显然，海报作者是用高跟鞋象征“女性”和“时尚”，用三叉戟象征“魔头”。在影片中，女主编在片尾反思自己令别人怨恨的原因时列举自己的问题，其中一条是“dragon lady, career-obsessed.”，对应的中文字幕是“恶女人，被职业所支配”。

4, Dragon lady 是 U-2 侦察机的标志

美国空军的高空侦察机 U-2 在冷战期间频繁从高空进入敌对国家进行侦查活动，多次被击落，其驾驶员或死亡或被俘。U-2 的昵称是 Dragon Lady。图 1-9-8 是它的徽记的基本格式，上面画着一头或妖媚或凶暴的杜拉更抱着黑色的 U-2 飞机，背景是整个地球。徽记下方写着美国空军第九侦查连队 (9th

1, <http://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Main/DragonLady>

2, https://en.wikipedia.org/wiki/Jade_Xu

3, <http://www.dansmoviereport.blogspot.com/2013/11/dragon-lady-starring-jade-xu-photos-and.html>

4, https://en.wikipedia.org/wiki/Anna_May_Wong

5, <http://linkchinese.net/news/2008/08/17/dragon-lady-being-anna-may-wong/>

Reconnaissance Wing) 的口号 (slogan) [1] “In God we trust, all others we monitor” (我们信仰上帝，监视一切)。

图 1-9-8, 徽记: U-2 Dragon Lady (U-2 高空侦察机 Dragon Lady)。作者和创作年代不详。

5, Lady dragon 的含义和 dragon lady 相同

图 1-9-9 中的 Lady Dragon 面带微笑、身穿性感的连衣裙、手端酒杯，看上去很浪漫，但是旁边的文字写的是 Don't mess with Lady Dragon (别去惹 Lady Dragon)。看看她绿色的皮肤、粗长的尾巴，尾巴上的毒刺和她倚着的宝剑，其含义不言而喻。

图 1-9-9, 绘画: Don't mess with Lady Dragon (别去惹 Lady Dragon)。作者: Kam, 2003 年。

6, Dragon lady 和 lady dragon 常和“复仇”联系在一起

在 *Revenge of The Dragon Lady* 一书的封面上 (图 1-9-10)，戴着珠宝、抹着口红的杜拉更显然代表 Dragon Lady。在她的追逐下，孩子惊恐万分，拼命奔逃。如果把书名直译为“龙女士报仇”，显然文不对题。译为“魔鬼老太报复记”才比较合适。

电影 *Lady Dragon* 讲的是：一个做生意的越战老兵被杀害了，他的遗孀为了复仇，去学习了空手道，然后击败了恶势力头子。*Lady Dragon 2* (图 1-9-11) 由同一个导演拍摄，讲的也是犯罪分子杀害丈夫、妻子复仇的故事。[2]

图 1-9-10, 书籍封面: *Revenge of The Dragon Lady*。右边为局部放大。

图 1-9-11, 电影海报: *Lady Dragon 2*。

在二战中，美国空军飞行员常在轰炸机机头附近画上大幅图片 (nose art)，主角大多为性感美女，其中也有 Dragon Lady，例如图 1-9-12。原照片旁边的文字记载该照片由美国战略空军 (US Army Strategic AF.) 下属的部门拍摄于 1945 年 10 月 [3]。该画面是画在一架 B24 轰炸机的机身上的，其中的人物形象来自连环画 *Terry and the Pirates* (特里和海盗们)。驾驶该机的机组成员因轰炸日本小笠原群岛的兄岛 (Ani Jima) 而获得“杰出飞行十字勋章” (DFC, Distinguished Flying Cross [4]) [5]。一架 B29 轰炸机的图案也是 Dragon Lady [6]。有研究者收集了另外十余种以 Dragon Lady 为主题的“机鼻艺术”，其中大多数为 B24 轰炸机，一架为加油机 [7]。

图 1-9-12, 照片: 美军 B24 轰炸机的“机鼻艺术”。右上为机组人员在战机前合影。右下为 DFC 奖章。

7, 和杜拉更牵扯在一起的其他女性形象

电影 *Daughter of the Dragon* (图 1-9-13) 中的女主角由华裔影星黄柳霜扮演。她和一位间谍坠入爱河。这个间谍的任务是挫败傅满洲 (Fu Manchu) 的阴谋。傅满洲是英国小说家虚构的著名男性华人形象，他阴险，猥琐，邪恶。这个间谍最后发现，自己的女友居然是傅满洲的女儿 [8]。从该电影的海报上我们可以看出“Dragon 的女儿”也很阴险邪恶。

1, 资料来源: <http://www.articleinsider.com/security/military/beale-afb>

2, <http://www.amazon.com/Lady-Dragon-2-Cynthia-Rothrock/dp/B000E8CXUS>

3, <http://flickr.com/photos/dougshaley/4212528932/>

4, [https://en.wikipedia.org/wiki/Distinguished_Flying_Cross_\(United_States\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Distinguished_Flying_Cross_(United_States))

5, <http://www.b24bestweb.com/dragonlady-v1-5.htm>

6, <http://flgrubel.tripod.com/noseart/index.album/dragon-lady?i=59>

7, <http://www.usaaf-noseart.co.uk/theme.php?theme=4#>

8, http://en.wikipedia.org/wiki/Daughter_of_the_Dragon

图 1-9-13, 电影海报: Daughter of the Dragon. 导演: Lloyd Corrigan, 发行年代: 1931 年, Paramount Publix Corp.

美国电影 *The Girl with the Dragon Tattoo* [1]（中文片名为“有龙文身的女孩”）于 2011 年出品。片中的女主角身上有杜拉更的文身，她一身黑色服饰，沉默寡言，表情冷峻，受到欺凌后对施害者进行了凶猛的报复。该片上映后，“*The Girl with the Dragon Tattoo*”这个说法成为一种流行符号，成为很多漫画家的素材，用来表现“凶猛的女性”或和中国有关的主题。

图 1-9-14 的背景是：美国一所学校的学生静坐抗议学校提高学费，他们对其他人没有构成威胁，但学校保安用辣椒水喷射这些学生，导致其出现昏倒和不适等症状。校方过度的安保行为受到社会舆论广泛谴责。漫画作者也许想表达：当地家长教师协会（Local PTA, Parent-Teacher Association）对此事义愤填膺，但从全国范围看，此类事情很多，因此全国家长教师协会（National PTA）对此不以为然。图中左侧的弱女子代表地方 PTA，而右边的彪悍女子代表全国 PTA，她指着自已手臂上的杜拉更文身，对前者说：“I've gotten used to the pepper spray at the protests.”（我们早就习惯在抗议活动中被喷辣椒水了。）她身边是她的孩子，同样相当彪悍。[2]

图 1-9-14, 漫画: *The Girl with the Dragon Tattoo*（有杜拉更文身的女孩）。作者: Cal Grondahl, 2012 年 4 月 27 日。

图 1-9-15, 漫画: *The Girl with the Dragon Tattoo*（有龙文身的女孩）。作者: Zapiro, 2012 年 1 月 13 日。

在图 1-9-15 的漫画中，女子的挎包上写着她的名字 Maite Nkoana-Mashabane，她是南非共和国的国际关系和合作部部长（Minister of International Relations and Cooperation）[3]。图中描绘她正要去联合国（UN）开会，她的肩膀上有个龙文身，龙的身上写着 SA Foreign Policy（南非外交政策），龙的下方写着 Made in China（中国制造），漫画作者显然是在指责南非外交政策过度靠拢中国。

图 1-9-16 中怒气冲冲的杜拉更象征传媒巨头默多克彪悍的年轻前妻邓文迪。她来自中国，原来是排球运动员。在一次听证会上，有一个男子试图袭击默多克，邓文迪反应极快，从后排座位上一跃而起，打翻了袭击者。漫画原作上方写有文字：Missus Murdoch is one of his greatest defenders（默多克太太是他最大的保护者之一），应该和此事有关。

图 1-9-16, 漫画。作者: Jeff Danziger, 2011 年 7 月 20 日。

邓文迪在家族业务上也很强势。因此，图中把她描绘成一头桀骜不逊的杜拉更。漫画中老默多克对小默多克说：“Don't worry, son, I've left her to you. She's very popular in China..”（儿子，不要担心，我把她留给你。她在中国很有人缘……）但小默多克的表情很微妙。他显然在担心父亲退休或去世后，自己不仅无法控制邓文迪，使之为自己工作，自己反而会成为她的猎物。漫画不把强悍的邓文迪描绘为老虎或狮子，而是杜拉更，显然是因为在涉及中国和女人时，杜拉更的含义要丰富得多。

8, “小龙女”不应该译为 little dragon maiden

在中国文化中，龙是高贵和神圣的象征，因此在中国小说和影视作品里，“小龙女”是一个清纯可爱的年轻姑娘。由张国荣和翁静晶主演的电影《杨过与小龙女》的英文名是 Little Dragon Maiden。但西方人听到 Dragon Maiden 之后，脑海里出现的也许不是在“神雕侠侣”中饰演小龙女的演员刘亦菲这样清纯圣洁的形象（图 1-9-17 左），而可能是电影“功夫”中的角色“包租婆”（图 1-9-17 右）。因为 Dragon Lady 的意思是“凶悍的女人”，对应的是中文“悍妇”、“泼妇”、“恶妇”、“毒妇”，或“妖女”、“蛇蝎美人”等等，因此，Dragon Maiden 在西方观众心中产生的联想可能和中国观众听见“小龙女”一

1, [https://en.wikipedia.org/wiki/The_Girl_with_the_Dragon_Tattoo_\(2011_film\)](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Girl_with_the_Dragon_Tattoo_(2011_film))

2, 背景情况参考资料: University Of California OKs \$1 Million Settlement In Pepper-Spray Suit, <http://www.npr.org/blogs/thetwo-way/2012/09/26/161839245/uc-oks-1-million-settlement-in-pepper-spray-suit>

3, http://en.wikipedia.org/wiki/Maite_Nkoana-Mashabane

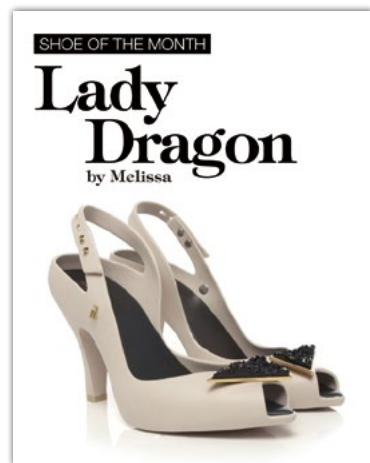
词时的联想截然相反。

图 1-9-17，影视剧里的人物。左：小龙女（电视剧“神雕侠侣”剧照）；右：包租婆（电影“功夫”剧照）。

9, 以 Lady Dragon 为名的女鞋：反例？

在检索资料时，笔者发现巴西 Melissa 公司在 2014 年 9 月推出了一款以“Lady Dragon”为名的女鞋 [1]。厂商设计此名称的初衷、目标消费者的感受，笔者无从知晓。姑且将它作为一个可能的反例呈现给读者。欢迎大家在《译龙风云》读者群里讨论。

图 1-9-18，广告。
作者和发布时间不详。



1, <http://www.theglamazonian.com/shoe-of-the-month-lady-dragon/>

